

влекениях / отв. ред. В.А. Звегинцев. М., 1965. С. 85 – 90.

7. Колесов В.В. Философия русского слова. СПб. : ЮНА, 2002.

8. Минкин Л.М. Синтаксическая симметрия/асимметрия и языковая природа предложения // Прагматическая и текстовые характеристики предикативных и коммуникативных единиц. Краснодар : Кубан. ун-т, 1987. С. 34 – 37.

9. Никонова Ж.В. Теория фреймов в аспекте лингвистических исследований, 2006. URL : <http://evcppk.ru/article.php?id=26>.

10. Огнева Е.А. Компаративное моделирование номинативного поля когнитивного сценария // Вестн. ЛГУ. 2008. №3 (15). С. 24 – 32.

11. Попова З.Д., Стернин З.Д. Семантико-когнитивный анализ языка : монография. Воронеж : Истоки, 2006.

12. Guillaume G. Langage et science du langage. Paris : Librairie A-G. Nizet, Québec: Press de l'université, Laval, 1969.

13. Schank R.C., Abelson R.P. Scripts, Plans, Coals and Understanding: An Inquiry into Human Knowledge Structures. Hillsdale, N.J. : Lawrence Erlbaum Ass., 1977.

14. Schank R.C. Dynamic Memory. Cambridge : Cambridge Univ. Press, 1982a.

15. Schank R.C. Reading and Understanding: Teaching from the Perspective of Artificial Intelligence. Hillsdale, N.Y. : Lawrence Erlbaum Ass., 1982b.

Источники примеров

16. Толстой Л.Н. Война и мир. М. : Сов. Россия, 1982.

17. Tolstoy L. War and Peace. Tr. from the Russian by L. and A. Maude. London : Wordsworth Editions, 2001.

18. Tolstoy L. Anna Karenina / Tr. from the Russian by R. Pevear and L. Volokhonsky. URL : <http://www.literature.org/authors/tolstoy-leo/anna-karenina/part-01/index.html>.

Scenario as concept dynamics representation method

There is regarded the dynamics of nominative concept field as a component of a narrative text. There is set the terminal translational tendency to the French and English languages, that make scenario a dynamic cognitive structure. There is the scenario nominative field modeling realized.

Key words: *concept, dynamics, scenario, modeling, nominative field.*

А.В. АСАДУЛЛАЕВА
(Волгоград)

ЛИНГВОКУЛЬТУРНЫЙ ТИПАЖ «АНГЛИЙСКИЙ ПИРАТ»: ОПРЕДЕЛЕНИЕ И СТЕРЕОТИПЫ

Рассматриваются понятийные, образные и ценностные характеристики лингвокультурного типажа «английский пират». Анализируются стереотипные характеристики пиратов (морской разбой), их досуг, внешний вид, типичные атрибуты. Установлены амбивалентные оценочные характеристики пиратов в современном сознании.

Ключевые слова: *лингвокультурный типаж, концепт, пират.*

Данная работа выполнена в русле исследований лингвокультурных типажей – обобщенных узнаваемых представителей социума, поведение которых в концентрированном виде отражает стереотипы и ценности определенного социума [1]. В качестве объекта изучения рассматривается типаж «английский пират», который является героем большого количества текстов художественной литературы и кинофильмов. Будучи разновидностью концепта, лингвокультурный типаж представляет собой многомерное ментальное образование, в составе которого выделяются понятийные, образные и ценностные характеристики.

Охарактеризуем понятийную составляющую рассматриваемого концепта. В английских толковых словарях встречаются следующие определения пирата: 1) Someone who robs at sea or plunders the land from the sea without having a commission from any sovereign nation [8]; 2) A person who sails in a ship and attacks other ships in order to steal from them [7]; 1) Someone who uses another person's words or ideas if they were his own (syn: plagiarist, plagiarizer, literary *pirate*) [8]; 2) One who infringes the law of copyright, or publishes the work of an author without permission [7]. Большой толковый словарь русского языка дает следующее определение концепта «пират»: *морской разбойник, а также вообще разбойник, грабитель*, которое совпадает с определениями в словарях В.И. Даля и С.И. Ожегова.

Для выявления и описания образных и оценочных характеристик лингвокультурного типажа «английский пират» были проанализированы романы Р.Л. Стивенсона «Остров сокровищ» и Р. Сабатини «Одиссея капитана Блада». Приведем текстовые фрагменты, в которых содержатся образные характеристики пиратов (физическая сила, неаккуратная прическа, нечистоплотность): 1) ... *огромный, волосатый, свирепый, в грубой рубахе и кожаных штанах, в красно-желтом цветастом платке, стянутом узлом на голове*; 2) *Вымазанная в крови блуза из синей бумажной ткани, мешковато сидевшая на французе, была растегнута, открывая его грязную волосатую грудь. ... Над широким и скуластым, как у монгола, лицом свисал красный шарф, обвязанный вокруг головы в виде тюрбана*; 3) ... *капитан Блад ожесточенно спорил с одноглазым верзилкой Волверстоном. Голова лейтенанта была повязана красным бумажным платком, а растегнутая синяя рубаха открывала дочерна загорелую грудь. He was a pale, tallowy creature, wanting two fingers of the left hand. – Он был бледен, с землистым лицом. На левой руке у него не хватало двух пальцев; His left leg was cut off close by the hip. – Левая нога его была отнята по самое бедро – в этих примерах из романа «Остров сокровищ» показано, что пират имеет какие-то физические недостатки: деревянная нога, крюк вместо руки, один глаз. И этот образ подтверждается многочисленными примерами такого же характера из романа «Одиссея капитана Блада»: *His tarry pigtail falling over the shoulder of his soiled blue coat, his hands ragged and scarred, with black, broken nails, and the sabre cut across one cheek, a dirty, livid white. – Просмоленная косичка торчала над воротом его засаленного синего кафтана. Руки у него были шершавые, в каких-то рубцах, ногти черные, поломанные, а сабельный шрам на щеке – грязновато-белого цвета, со свинцовым оттенком. Наличие физического недостатка говорит о том, что жизнь пирата была сопряжена с множеством опасностей. Но изучив биографии многих реально существовавших пиратов, мы пришли к выводу, что данный стереотип преувеличен в сознании людей.**

Данные текстовых примеров характеризуют образ пирата так: длинные волосы, в качестве головного убора платок на шее, серьга в ухе, черная повязка на гла-

зе, на плече либо мартышка, либо попугай, какой-либо физический недостаток. Вместе с тем Р.Л. Стивенсон и Р. Сабатини отступают от привычного образа пирата, который они сформировали, и на примере Джона Сильвера и Питера Блада показывают, что он может быть совершенно иным: *Внешность Блада заслуживала внимания: он был высок, худощав и смугл, как цыган. Из-под прямых черных бровей смотрели спокойные, но пронизывающие глаза, удивительно синие для такого смуглого лица. И этот взгляд и правильной формы нос гармонировали с твердой, решительной складкой его губ. Он одевался во все черное, как и подобало человеку его профессии, но на костюме его лежал отпечаток изящества, говорившего о хорошем вкусе. Все это было характерно скорее для искателя приключений, каким он прежде и был, чем для степенного медика, каким он стал сейчас. Его камзол из тонкого камлота был обшит серебряным позументом, а манжеты рубашки и жабо украшались брабантскими кружевами [3].* Таким образом, мы видим, что пират может быть человеком опрятным, интеллектуальным и даже воспитанным.

Типичной средой обитания пиратов являлись корабли, где каждый имел свои обязанности и подчинялся определенным правилам, необитаемые острова и многочисленные таверны. Таким образом, говоря о жизни пиратов, можно условно выделить в ней два основных вида деятельности – разбой и досуг. Что касается досуга, то он в основном был посвящен трате награбленного и кутежу. Награбив достаточно, чтобы прожить несколько лет, пираты были готовы к различного рода развлечениям в тавернах. Очень часто, находясь в состоянии сильного алкогольного опьянения, пираты тратили все награбленное. В данных примерах показано, что любимым напитком пиратов является ром: 1) *Ром был ему подан, и он с видом знатока принялся не спеша смаковать каждый глоток [4]; 2) В иные вечера он выпивал столько рому с водой, что голова у него шла ходуном, и тогда он долго оставался в трактире и распевал свои старинные, дикие, жестокие морские песни, не обращая внимания ни на кого из присутствующих [3].*

Можно предположить, что жизнь на корабле отличалась однообразием, вы-

зывала скуку. Поэтому частым развлечением становились игры в карты и кости, кутежи и драки. Также пираты часто пели песни, ритм которых соответствовал ритму выполняемой работы. Следующие примеры свидетельствуют о том, что пираты предпочитали одну песню, не отличающуюся особой сложностью, но напоминаящую своего рода некий девиз, который они повторяли и в горе, и в радости: *Вдруг капитан заревел свою вечную песню:*

*Пятнадцать человек на сундук мертвеца.
Йо-хо-хо, и бутылка рому!
Пей, и дьявол тебя доведет до конца.
Йо-хо-хо, и бутылка рому!* [4].

Что касается речевого поведения, то пираты в художественной литературе и кино довольно часто употребляют грубые слова и ругательства, неграмотны, агрессивны: *Потом внезапно раздался страшный взрыв ругательств ...; – Гром и молния! – вскричал капитан; – Ты прав, черт тебя возьми! – воскликнул Сильвер; – Нет, клянусь громом!; – Эге, – сказал он, – да это Джим Хокинс, черт меня подери!; – Догнать его, черные свиньи!; – Зачем, черт вас побери? – закричал Долговязый; – Budge, you skulk! – cried Pew; – Scatter and look for them, dogs!* (Там же). Данные примеры позволяют сделать вывод, что наиболее употребляемыми словами в потоке грубых выражений пиратов являются «черт» и «дьявол», что, по нашему мнению, может служить подтверждением суеверности пиратов и боязни нечистой силы.

... Ничего воинственного не было в нем, хотя у него на поясе висел кортик; ... за поясом кожаных штанов у него торчал нож и целый арсенал пистолетов, и, кроме того, на перевязи болталась абордажная сабля [3], – данные примеры свидетельствуют о том, что пираты имели огромное количество самого разнообразного оружия. Оно было необходимо им для нападения и защиты, чаще всего – для нападения. Пиратское оружие было типичным для того времени, когда в равной мере использовались и пушки, и шпаги. Но пираты умели использовать многие морские инструменты как эффективное оружие, а также постоянно совершенствовали свои навыки владения этим оружием. Как пример, подтверждающий это, приведем цита-

ту из романа «Остров сокровищ»: *... Хэйтон с двумя десятками коренастых головорезов, державших в руках абордажные крюки, скорчившись, притаились среди обломков на носу корабля.*

Если говорить о том, что было ценно для пиратов, прежде всего, стоит упомянуть прозвище, которое пираты дали сами себе – gentlemen of fortune (джентльмены удачи). Это доказывает, на наш взгляд, что пираты жили сегодняшним днем и сиюминутной удачей, дорожили свободой. Деньги также, несомненно, были одной из ценностей для пиратов: 1) – *Деньги! – вскричал сквайр. – Разве вы не слышали, что рассказывал Данс? Чего могли искать эти злодеи, если не денег? Что им нужно, кроме денег? Ради чего, кроме денег, они стали бы рисковать своей шкурой?*; 2) *... а те разбойники, которые оставались на судне, – и, кроме них, смею сказать, есть и еще где-нибудь поблизости – сделают, конечно, все возможное, чтобы завладеть сокровищами.*

Тот факт, что пираты называли себя джентльменами удачи, дает нам основания полагать, что в действительности дела обстояли совсем иначе, чем описано в «Острове сокровищ». Пираты редко закапывали захваченные сокровища, они вообще не имели привычки накапливать богатства, тратя все на кутежи в портовых тавернах и азартные игры. Можно предположить, что награбленные во время похода золото и товары редко сохранялись после нескольких дней, проведенных в Порт-Рояле или ином пиратском убежище. Известно, что капитан Кидд действительно закопал свои сокровища на острове Кардинерс перед своей сдачей властям, но это был единичный случай, а не традиция.

Весьма интересно остановиться на пиратских флагах, служивших доказательством принадлежности пиратов к так называемым sea dogs. Общеизвестно, что прозвище пиратского флага – *Веселый Роджер* (Jolly Roger). В 1694 г. Англия издала закон, устанавливавший единый флаг для обозначения английских приватиерских кораблей. Это был красный флаг, мгновенно получивший прозвище «Красный Джек». Так появилось понятие *пиратского флага* вообще. «Красный Джек» по-французски звучал как “Jolie Rouge” (до-

словно – красный Знак), будучи переведенным обратно на английский, он превратился в “Jolly Roger” – Веселый Роджер. Здесь стоит упомянуть, что на английском жаргоне того времени *roger* – мошенник, вор. Кроме того, в Ирландии и на севере Англии в средние века дьявола иногда называли «Старый Роджер».

Черный флаг уже к середине XVII в. являлся отличительным знаком пиратов, и водрузить такой флаг значило приблизить свою шею к виселице («пеньковому галстуку»). Еще один вид казни, практикуемый среди самих пиратов, – хождение по доске (*dancing the hempen jig*). Осужденного заставляли идти с завязанными руками по неприбитой доске, один конец которой выдавался в море. «Проклятого» пирата высаживали на необитаемом острове с единственной пулей в пистолете. Черная метка – это своего рода «повестка» команды «проклятому» пирату: – *А что это за черная метка, капитан? – спросил я.*

– *Это вроде как повестка, приятель* [4].

В ходе нашего исследования мы выяснили, что мнение о том, что среди пиратов царило беззаконие, является ошибочным. Жизнь пиратов подчинялась определенным законам, существовал пиратский кодекс, требования которого неукоснительно должны были выполняться каждым из членов команды. Каждый из моряков ставил свою подпись под соглашением, которое заключалось между всеми членами команды. Главой ее избирался наиболее уважаемый и опытный моряк, который исполнял обязанности капитана. Капитан был обязан придерживаться правил, определенных соглашением, и пиратских законов. Во многом пиратское соглашение напоминало каперское свидетельство. Соглашение составлялось всей командой, и каждый ставил под ним свою подпись.

Фрагменты художественных текстов дают также возможность предположить, что пираты вызывали страх и презрение и воспринимались согражданами как преступники: 1) – *Слышал ли я о Флинте?! – воскликнул сквайр. – Вы спрашиваете, слышал ли я о Флинте? Это был самый кровожадный пират из всех, какие когда-либо плавали по морю. Черная Борода перед Флинтом младенец;* 2) *Он бо-*

лся даже взглянуть на коренастых головорезов, столпившихся на грот-люке около ящика с ядрами [4]; 3) *Непрестанно думая об Арабелле, назвавшей его вором и пиратом, он поклялся себе, что корсарством заниматься больше не будет* [3].

Экспериментальная проверка данных опроса информантов и анализ коротких сочинений на тему «Когда я думаю об английском пирате, я представляю себе ...» показывают, что отношение носителей русской картины мира к пиратам неоднозначное. С одной стороны, это страх, неприязнь, даже отвращение (*страшный, грязный, опасный, уродливый*), с другой стороны, некоторые информанты отмечают свое восхищение пиратами в силу приключенческого духа их жизни, а также некоторых их внутренних черт (*храбрость, отвага, самоотверженность, внутренний дух свободы*).

Литература

1. Карасик В.И. Языковые ключи. Волгоград : Парадигма, 2007.
2. Дмитриева О.А. Лингвокультурные типы России и Франции XIX века : монография. Волгоград : Перемена, 2007.
3. Сабатини Р. Одиссея капитана Блада. М., 2009.
4. Стивенсон Р.Л. Остров сокровищ. Волгоград, 1978.
5. Большой толковый словарь русского языка (любое изд.).
6. Даль В.И. Толковый словарь живого великорусского языка (любое изд.).
7. Толковый словарь русского языка / под ред. С.И. Ожегова, Н.Ю. Шведовой. М., 1995.
8. Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English. Oxford University Press, 1980.
9. Webster's Third New International Dictionary of the English language unabridged. Merriam – Webster INC Publishers, 1981.

Linguistic and cultural type “English pirate”: definition and stereotypes

There are regarded the conceptual, figurative and value characteristics of the linguistic and cultural type “English pirate”. There are characterized the stereotype pirates’ characteristics (maritime banditry), their leisure-time, appearance, typical attributes. There are found the ambivalent valuation pirates’ characteristics in modern consciousness.

Key words: *linguistic and cultural type, concept, pirate.*